



LUMBIER ILUNBERRI

Revista de informacion local de Lumbier

NUMERO 12: OCTUBRE 2014



SUMARIO

- Un pequeño álbum de las pasadas fiestas

No hace tanto desde que acabaron las fiestas, aquellos maravillosos días llenos de alegría y jolgorio en nuestras calles. La revista "Lumbier-Ilunberri" presenta en sus páginas centrales y en la contraportada una pequeña selección de imágenes festivas. Las fotos han sido cedidas por Virginia Juanto y Luis Guindano.

PÁGINAS 8 y 9

- Pasajes de la historia: Noticias de ayer (I)

La revista inaugura en esta edición la sección "Noticias de ayer", en la que Lola Mauleón extraerá algunas noticias breves de los Libros de Actas antiguos y las irá transcribiendo.

PÁGINAS 14 y 15

Y además...

Urbanismo / Interés general	Páginas 3 y 4
Exposición sobre el cultivo del cereal.....	Página 5
Camino Natural "El Irati"	Páginas 6 y 7
Cultura.....	Página 10
Centro de Interpretación de las Foces.....	Página 11
Actividades otoño-invierno.....	Página 12
Inicio temporada Ilunberri de fútbol.....	Página 13

Autobuses Lumbier-Pamplona: CONDA, S.A.

SALIDA DE LUMBIER:

- 08,30 h:** Lunes a Viernes laborables (por Aoiz).
Llega a las 9,45 horas.
- 9,50 h:** Lunes a viernes laborables (por Loiti).
Llega a las 10,30 horas.
- 9,50 h:** Sábados laborables (por Aoiz).
Llega a las 10,45 horas.
- 15,15 h:** Lunes a Viernes laborables (por Aoiz).
Llega a las 16,30 horas.
- 18,00 h:** Lunes a Viernes laborables (por Aoiz).
Llega a las 19,15 horas.

SALIDA DE PAMPLONA:

- 13,00 h:** Lunes a viernes laborables (por Aoiz).
Llega a las 14,05 horas.
- 15,00 h:** Lunes a jueves (por Loiti).
Llega 15,40 horas.
- 15,00 h:** Sábados laborables (por Aoiz sin entrar).
Llega 15,55 horas.
- 17,00 h:** Lunes a viernes laborables (por Aoiz).
Llega a las 18,05 horas.
- 17,30 h:** Viernes (por Loiti).
Llega 18,20 horas.
- 19,15 h:** Lunes a viernes laborables (por Aoiz).
Llega 20,20 horas.

DOMINGOS Y FESTIVOS NO HAY SERVICIO
TELÉFONO DE CONDA: 902 422 242

*** Los horarios pueden sufrir modificaciones**

Ofertas aplicables a las tarifas vigentes: Descuento del 5% en billete de ida y vuelta. Bonos de 20 viajes con reducción del 10%. Lo que se une a la medida recientemente implantada por la Dirección General de Transportes del Gobierno de Navarra del 30% de descuento para jóvenes menores de 26 años titulares del Carnet de Transporte Joven.

Teléfonos de interés

Ayuntamiento de Lumbier: Oficinas:	948 880 010.	Fax:	948 880 682.	Alguacil:	656 93 93 76
Agente de Desarrollo (CEDERNA)	639 905 359				
Biblioteca	948 880 505				
Cámara Agraria de Lumbier.....	948 880 605				
Centro Cívico.....	948 880 063				
Centro de 0 - 3 años	948 880 395				
Centro de Interpretación de las Foces.....	948 880 874				
Centro de Salud de Lumbier.....	948 880 102				
Club de Jubilados.....	948 880 310				
Colegio Público San Juan.....	948 880 256				
Correos y Telégrafos.....	948 880 093				
Cuartel de la Guardia Civil.....	948 880 012				
Farmacia Alfonso Obispo.....	948 880 085				
Farmacia Saenz Iturria.....	948 880 888				
I. E. S. Sierra de Leyre.....	948 880 603				
Ikastola Arangoiti.....	948 880 413				
Ludoteca.....	948 880 505				
Mancomunidad de Servicios de la Comarca de Sangüesa.....	948 430 436				
Oficina de Turismo.....	948 880 874				
Piscinas.....	948 880 452				
Residencia de Ancianos San Isidro.....	948 880 293				
Taxi	948 880 228/948 880 315/608 978 953				
Teléfono Infolocal.....	012				
SOS Navarra.....	112				

Edita:



Ayuntamiento de Lumbier

**Redacción
y fotografía:**

Zabal Comunicación

Tirada:

850 ejemplares

Depósito Legal:

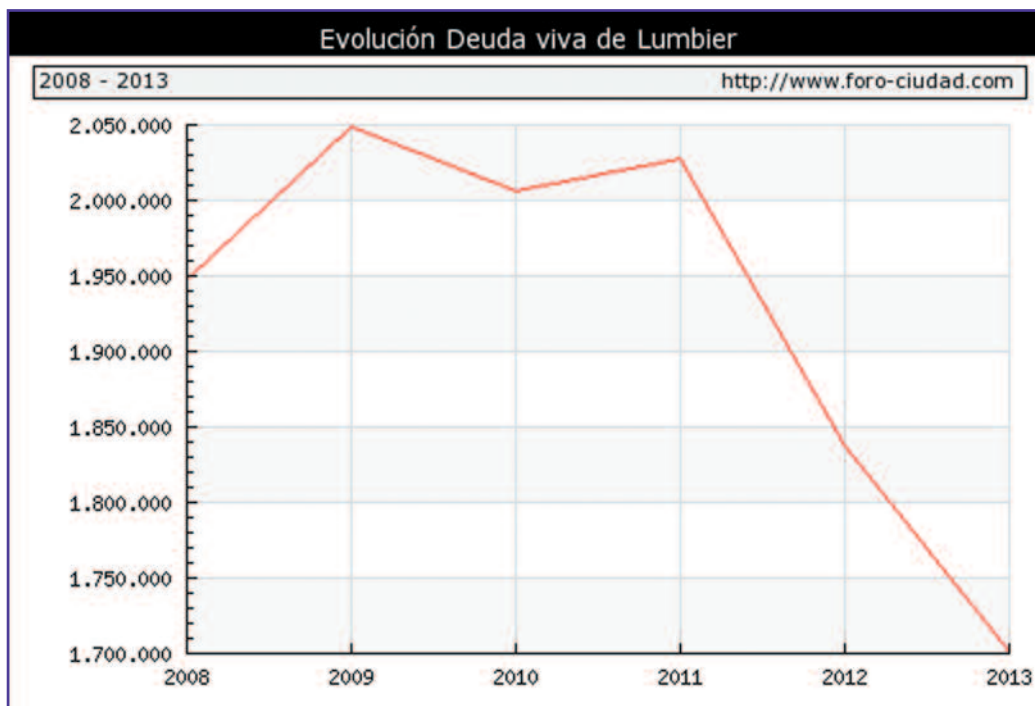
NA-I 198/2009

La deuda viva del Ayuntamiento, en picado

En estos tiempos que corren, los ayuntamientos deben apretarse el cinturón y controlar sus gastos al detalle. Nuestro consistorio presenta unos datos económicos alentadores que han hecho que, en dos años, se hayan amortizado más de 300.000 euros de deuda.

En el ejercicio de 2013, por ejemplo, las cuentas salieron positivas, es decir, se ahorró dinero, y el Ayuntamiento de Lumbier presentó un remanente de tesorería de 85.000 euros.

Los 4 años de esta legislatura que expira el próximo mes de mayo han sido también para el consistorio ejercicios de apretarse el cinturón y no hacer grandes inversiones. Por ejemplo, se consiguió bajar el gasto en telefonía e Internet un 50% a base de revisar los contratos con las compañías.



A mediados del mes de agosto, la deuda viva (lo que se debe a los bancos) era de 1.665.000 euros, deuda que se distribuye en 4 créditos. Al

presentar dichos créditos un interés muy bajo (en torno al 1%), no hay necesidad de anticipar amortizaciones, cosa que se hace holgadamente

con los ingresos corrientes.

El Ayuntamiento de Lumbier todavía tiene capacidad de endeudarse, hecho que sin embargo no está previsto.

Conversaciones con Turismo para acondicionar la carretera de la Foz

El Ayuntamiento de Lumbier va a poner toda la carne en el asador para acondicionar la carretera de la Foz, desde la zona de Argal hasta la propia Foz.

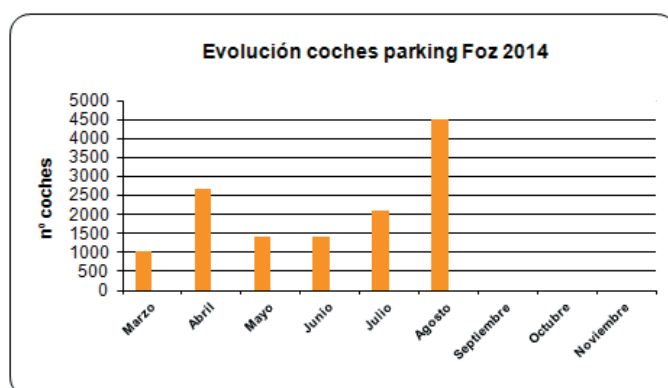
De hecho, ya se han iniciado conversaciones con el Departamento de Turismo para que sea quien sufrague la obra, y se manejan dos presupuestos, uno más económico que solucionaría sólo el bacheado, y otro que supone una pavimentación total.

El primero se cifra en algo menos de 9.000 euros, y el segundo en 42.500.

Las cifras de la Foz

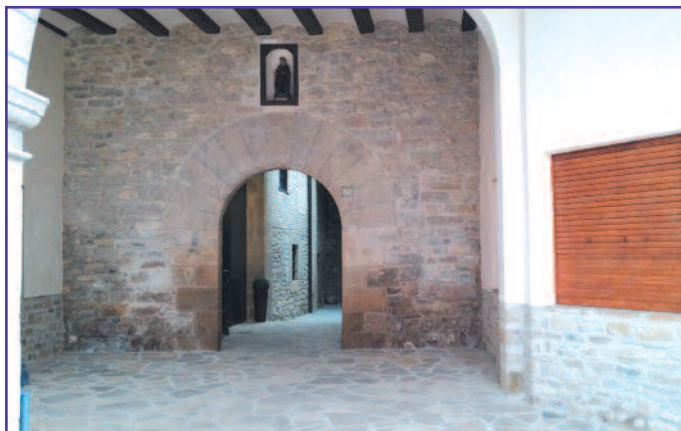
Este tramo de carretera acoge un tráfico intenso, ya que la Foz de Lumbier es uno de los lugares turísticos más visitados de Navarra.

Para hacernos una idea de lo necesario de tener un pavimento en condiciones, el año pasado estacionaron en el parking de la Foz 15.601 coches, 130 autobuses y 272 motos. Y en 2014, con los datos actualizados a 31 de agosto (es decir, todavía inferiores a los reales), ya eran 13.134 coches, 93 autobuses y 211 motos.



URBANISMO / INTERES GENERAL

Aprovechamiento forestal y urbanismo



A la izquierda, aspecto actual de la entrada al Ayuntamiento, en la que se aprecia cómo se han sacado las piedras del zócalo inferior. A la derecha, el Portal del Abrigo, que va a ser limpiado y rejuntado próximamente.

El Ayuntamiento de Lumbier se encuentra trabajando en estos momentos en varios proyectos urbanísticos y de aprovechamiento forestal.

Cambio de tuberías en Calle San Adrián y Avenida Diputación

El cambio de las antiguas tuberías de "uralita" en la Calle San Adrián y en la Avenida Diputación ha sido reconocido por el Departamento de Administración Local del Gobierno de Navarra como urgente. Las canalizaciones, que tienen más de 35 años de antigüedad, estaban provocando continuas averías, con las consiguientes fugas, obras, molestias y pérdidas económicas.

El Gobierno de Navarra va a subvencionar hasta el 70% del importe de la renovación de estas redes de abastecimiento, utilizando materiales más modernos y apropiados.

Adecuación de espacios de la Villa: Portal del Abrigo

Igualmente, el consistorio prosigue con su programa para renovar y adecuar los espacios de nuestro pueblo. Próximamente, se va a proceder a la limpieza y rejuntado

del Portal de Abrigo (en la imagen superior derecha, aspecto actual del Arco).

Venta de nichos en el cementerio

Tras una exhaustiva comprobación de los datos de los archivos municipales, se ha sabido que hay 7 nichos construidos en 1987 que siguen perteneciendo al Ayuntamiento de Lumbier. Se ha decidido poner los nichos en venta, así que si algún ciudadano está interesado no tiene más que pasarse por el Ayuntamiento para obtener más información.

Aprovechamiento forestal: "Olaz"

En otro orden de cosas, el consistorio de Lumbier ha acordado con el Servicio de Montes del Departamento de Desarrollo Rural, Medio Ambiente y Administración Local dos actuaciones de aprovechamiento forestal en el término de Olaz.

Por un lado, se va a tirar un pinar para vender la madera. Lógicamente, parte de los ingresos obtenidos con la venta serán destinados a la replantación del pinar derribado.

Por otro lado, en La Vaguada de Olaz, se va a clarear el

bosque (se tirarán sólo algunos pinos para vender la madera.; el resto de pinos se verá también beneficiado, pues crecerá mejor).

El corte de los pinos se va a realizar en 3 años.

Replantación de chopos

Los servicios municipales se

encuentran también pendientes de la nueva Orden Foral de Subvenciones de Trabajos Forestales, con la intención de replantar los chopos de los términos de Bijués, Linares, debajo de la Peña y Miranda. Esta inversión, en el caso de aprobarse, ascendería a unos 26.000 euros.



Plano de Olaz, a la izquierda de la autovía subiendo Loiti en dirección a Pamplona.

Laburpena euskaraz

Aldizkariko 3. eta 4. orrialdetan interes orokorreko gaien buruzko informazioa jasotzen da, baita hirigintzako hainbat gairen ere. Batetik, 2014ko uda amaitzerakoan, hau da, legegintzaldia bukatzeko hilabete gutxi falta direnean, Udalaren zor bizia zenbatekoa den azaltzen da.

Beste zenbat gairen inguruko albisteak ere azaltzen dira, hala nola, Arroileko errepedeko zoladurari buruzkoa, hilerriko horma-hilobien salmentarena, herriko eremu batean aldatu den hoditeriarena, Olatz eremuko baso ekoizpena eta makalen birlanaketa.

El Centro Cívico acoge una exitosa exposición sobre el cultivo del cereal a cargo de “Olatz”

Durante los días 16 a 30 de agosto de 2014 y organizada por “Olatz” (Grupo para la Recuperación del Patrimonio Cultural de Lumbier) tuvo lugar una exposición dedicada al cultivo del cereal en esta localidad, centrada básicamente en el trigo. En vista del éxito obtenido y a petición de los entusiastas visitantes se optó por reabrir tras el paréntesis de las Fiestas, desde el día 5 al 14 de septiembre. Se intentó que además fuera visitada por los escolares, pero por problemas de calendario, al estar recién empezado el curso, no pudo ser.

Ya en la entrada, un espartapájaros confeccionado para la ocasión daba la bienvenida a los visitantes, lo mismo que un texto de saludo y agradecimiento a todos los prestadores tanto de fotos como de útiles, sin los que no podría reconstruirse la vida diaria de antes.

Se hacía hincapié en la importancia de la colaboración para dejar constancia del pasado, entender el presente y preparar el futuro, mediante la conservación y el cuidado de nuestro acervo etnográfico. A este respecto se puede comprobar, por ejemplo, la prodigiosa inventiva y las ingeniosas soluciones técnicas que la tecnología moderna no ha podido mejorar, solamente facilitar un manejo más cómodo y ergonómico; cómo todos esos útiles que a veces parecen tan rudimentarios han sido el paso imprescindible para la evolución del trabajo agrícola.

A diferencia de exposiciones anteriores presentadas por el mismo Grupo, con el fin de no entorpecer otras actividades culturales que

desde hace tiempo tienen lugar por estas fechas en la Sala del Vínculo, ésta se instaló en el espléndido recinto del Centro Cívico; experiencia novedosa y atrevida dado el contraste entre la magnificencia y solemnidad del restaurado local y la humildad y deterioro de los más que trabajados enseres expuestos, no por ello menos dignos. Si bien algo tienen en común, y es la antigüedad, aunque no daten de la misma época.

Estructurada siguiendo el orden de las labores, desde el campo hasta la elaboración del pan (labranza, siembra, siega, trilla, molinos, graneros, panadería) se mostraron los objetos colgados sobre sencillas vallas de obra, a lo largo de las columnas que sostienen las aulas de la zona superior y que dan a la sala un cierto aspecto de “nave central” de la antigua iglesia, con vista por ambos lados. En el centro y en paralelo a las vallas, una “reata” compuesta de caballo, mula y burro, con sus respectivas actitudes de gallardía, terquedad y humildad, y aparejados con los arreos pertinentes a los diversos trabajos. Se incluía una relación de los nombres más frecuentemente utilizados en la localidad para denominar a estos animales de labor, sugiriendo a los visitantes su aportación. Sobre unas mesas o en el suelo se instalaron las herramientas de oficios relacionados: esquiladores, herradores, sogueros, guarnicioneros y curtidores.

Se mostró también la colección completa de medidas de capacidad utilizadas antiguamente, con cereales variados dentro de ellas e incluso las plantas de las que proceden.

Acompañando a cada etapa



Imagen general de la exposición.

de las labores del campo se colocaron unos amplios paneles explicativos e informativos, como también una relación de refranes y dichos diversos aplicados a las faenas agrícolas. No faltó la correspondiente galería de fotos. Aunque en esta ocasión no se trataba de retratos al uso, sino de representar labores agrícolas realizadas con las técnicas de antaño, llevadas a cabo por personas que no figuran como tales protagonistas.

En el estrado o zona de la presidencia se representó el proceso de elaboración del pan con todos los útiles necesarios para el mismo, desde la artesa hasta la simulación de un horno.

La afluencia de público fue

entusiasta y extraordinariamente numerosa; muchos visitantes repitieron varias veces. Acudió incluso gente de fuera de la localidad, y los elogios fueron constantes y unánimes.

Hay que resaltar una vez más la desinteresada colaboración del Ayuntamiento de Lumbier, que en esta ocasión se ha extendido a abrir a los organizadores el antiguo Hospital como local para el progresivo y creciente almacenamiento, clasificación y preparación de los objetos a exponer. Por lo que el Grupo “Olatz” le queda profundamente agradecido, de la misma manera que se siente recompensado por la calurosa acogida pública dada a su trabajo.

Laburpena euskaraz

2014ko abuztuaren 16tik 30era bitartean, herrian burutzen den zereal laborantzari buruzko erakusketa bat gauzatu zen, “Olatz”-ek (Illunberriko Kultur Ondarea Berreskuratzeko Taldea) antolatuta. Izan zuen arrakasta ikusita eta ikusleek hala eskatuta, berriro zabaldu zen Festen parentesiaren ostean, irailaren 5etik 14ra. Azpimarratzekoa da Illunberriko Udalak eskuzabaltasunez eskainitako laguntza, izan ere, Ospitale zaharra ireki die antolatzaileei, biltegi gisa erabil dezaten.

REPORTAJE

La Vía Verde o Camino Natural del Tren Irati (I)

El antiguo trazado de el Tren del Irati se va a recuperar como Camino Natural. Ya no tendrá interrupciones y será apto para peatones y ciclistas. Conectará el Valle de Egüés con Sangüesa, pasando lógicamente por Lumbier, y se verá enmarcado en otros proyectos que lo enlazarán con el Paseo Fluvial del Río Arga y el Eurovelo, un proyecto para desarrollar una red de rutas de larga distancia para cicloturistas que permita atravesar Europa. Es pronto para saber cuándo el Camino Natural del Irati será una realidad; mientras tanto, la revista "Lumbier-Ilumberrri" acerca los datos del proyecto, y en números posteriores analizará qué supuso para la Villa de Lumbier el antiguo Tren del Irati, que dejó de funcionar en 1955.



Imágenes del ayer y el hoy del trazado del Tren Irati a su paso por la Foz de Lumbier.

La futura Vía Verde del Irati es una de las Vías Verdes de Navarra, junto con las de Plazaola, ferrocarril Vasco-Navarro, Bidasoa y Tarazonica de Navarra, pero es la única que no está recuperada y valorizada como tal.

Trata de convertir en un camino natural los 49 kilómetros del recorrido que tuvo el antiguo tren Irati, que funcionó desde 1911 hasta 1955, entre Sangüesa y la comarca de Pamplona, enlazando en este último punto con otro camino natural, el Parque Fluvial del Arga.

Consenso para su recuperación

Es un proyecto que los Ayuntamientos de Lumbier, Egüés, Lizoáin-Arriasgoiti, Urroz-Villa, Lónguida, Aoiz, Urraúl Bajo, Liédena y

Sangüesa llevan muchos años trabajando (el Ayuntamiento de Lumbier fue precisamente su impulsor en el año 1994 cuando encargó el primer estudio de valoración para su recuperación).

Sin embargo, hasta esta última legislatura no se había alcanzado un consenso entre todos para su recuperación.

Un proyecto de gran importancia

Es un proyecto estratégico para esta comarca como eje vertebrador y producto turístico reconocido en los procesos participativos de desarrollo comarcal y en los planes de desarrollo de producto turístico redactados para las cuencas pirenaicas.

Se trataría de lograr la recuperación de todo su trazado como Camino Natural.

Para ello, en primer lugar se está llevando a cabo su protección y salvaguarda como camino histórico mediante la figura de un PSIS, que garantiza el recorrido original.

El proyecto de PSIS fue redactado en el año 2013 y actualmente ha sido aprobado inicialmente por el Gobierno de Navarra, aunque aún no existe la aprobación definitiva por lo que el trazado previsto aún puede sufrir alguna pequeña modificación.

Por otro lado, la empresa TRAGSA ha colaborado con los ayuntamientos mediante la elaboración de un anteproyecto para valorar económicamente las obras de ejecución que se suelen financiar en su totalidad con cargo al programa Caminos Naturales del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medioambien-

te.

También, los ayuntamientos afectados han firmado varios convenios de compromiso sobre la disponibilidad de los terrenos, las responsabilidades patrimoniales y el mantenimiento de la futura vía.

Por fases y sin fecha

Previsiblemente, el proyecto se ejecutaría por fases y en diferentes ejercicios económicos. Actualmente es una incógnita tanto el inicio como la finalización de los trabajos de recuperación.

Mucho más que un proyecto local

La recuperación de la Vía Verde del Irati toma mayor importancia si se considera su enlace en Egüés con el Parque Fluvial del Arga y éste, a su vez con la Vía Verde del

Plazaola, lo cual podía llegar a fructificar en un camino natural entre Sangüesa y Andoain, con un recorrido de 120 kilómetros entre el prepireneo navarro y la costa guipuzcoana.

Además, la Vía Verde del Irati conecta con vías como el Camino de Santiago en sus dos recorridos que atraviesan Navarra, la de Roncesvalles y la Aragonesa.

También tiene conexión con varias vías pecuarias como la cañada de los Roncaleses y la cañada Milagro-Aézcoa entre las más importantes.

A esto también hay que sumar que la Fundación Ferrocarriles de Navarra ha mostrado su interés en promover un Parque del Ferrocarril en el término de Trinitarios de Pamplona (junto a la antigua gasolinera Discosa) donde quieren promover el punto de encuentro de los recorridos Irati-Plazaola.



Además, el interés sobre este recorrido y su origen, se ha plasmado en la publicación, en los últimos años de dos publicaciones que atesoran la historia de este tren como son los libros de Fernando Hualde Gallego y Víctor

Manuel Egja Astibia.

Ambos libros contaron con la colaboración del Ayuntamiento de Lumbier.

El primero fue presentado en 2013 en Lumbier y el segundo, "El Irati S.A. El sueño de Domingo Elizondo"

se presentará el 29 de noviembre, a partir de las 20,00 horas, en el Centro Cívico.

Estas publicaciones han tenido y están teniendo amplio eco en los medios de comunicación.

El trazado a su paso por el término municipal de Lumbier

El trazado de la Vía Verde del Irati a su paso por el término de Lumbier y contemplado en el PSIS tiene una longitud de 8.018 metros.

Entrada en Lumbier

El camino hace su entrada en Lumbier desde Urraul Bajo, entre fincas de labor. Cruza el ámbito de protección arqueológica denominado "El prado" y continúa enlazando caminos de concentración parcelaria, ya en las cercanías del núcleo urbano.

En su encuentro con la NA-178 (Lumbier-Ezcaroz), la vía discurre paralela a ella hasta llegar a un punto donde la cruza, en una curva con suficiente visibilidad.

Desde ese cruce con la carretera, se toma la "calle de la cañada" hasta conectar con

la calle Arangoiti y después la calle "Camino de Sielva" (en este punto, la vía verde se superpone 130 metros con la Cañada Real Murillo el Fruto-Salazar).

Una vez acabada la calle "Camino de Sielva", se llega al Puente de las Cabras sobre el Río Salazar, tomando el "camino de los puentes", hasta cruzarse en superficie con la carretera de la Foz a través de un paso de peatones ya existente, discurriendo a través de ese punto por un camino que es preciso reparar y que da acceso a huertas próximas al Salazar.

La Foz, un atractivo

Un kilómetro y medio después, aproximadamente, se llega al punto de giro a la izquierda previsto para reto-

mar la carretera de la Foz.

A partir de ese punto la vía verde discurre a lo largo de la Foz de Lumbier, uno de los tramos más atractivos de todo su recorrido, de 3.600 metros, hasta su encuentro

con la autovía A-21, donde habrá que construir dos pequeños túneles, uno de ellos iluminado, para pasar al otro lado y adentrarse en el término municipal de Liédena.

Laburpena euskaraz

Iratiako Trenaren garai bateko ibilbidea Bide Natural gisa berreskuratuko behar da. Ez du etenik izan eta oinezko nahiz txirrindularientzat egokia izan da. Eguesibar Zangozarekin lotuko du, Ilunberri zeharkatuz noski, eta beste proiektu batzuekin loturik ere egon da, hala nola, Argaren Ibai Parkearekin nahiz Eurovelo delako proiektuarekin, hau da, Europa txirrinduz zeharkatzea ahalbidetuko duen bide sarearekin.

Goiz da oraindik esateko noiz gauzatuko den Iratiako Bide natural hori, alabaina, bien bitartean "Lumbier-Ilunberri" aldizkariak proiektuaren datuetara hurbilduko gaitu, eta 1955ean ibiltzeari utzi zion Iratiako Tren zaharrak Ilunberri zer eman zion ere aztertuko da hurrengo zenbakietan.

EL ÁLBUM DE FOTOS DE LAS PASADAS FIESTAS





CULTURA

Noviembre: Lumbier Solidario y presentación del libro “El Irati S.A.”, de Víctor Egia

Lumbier Solidario asistirá en noviembre a dos eventos de gran importancia, teniendo en cuenta el sentimiento de solidaridad que ha demostrado poseer nuestra villa.

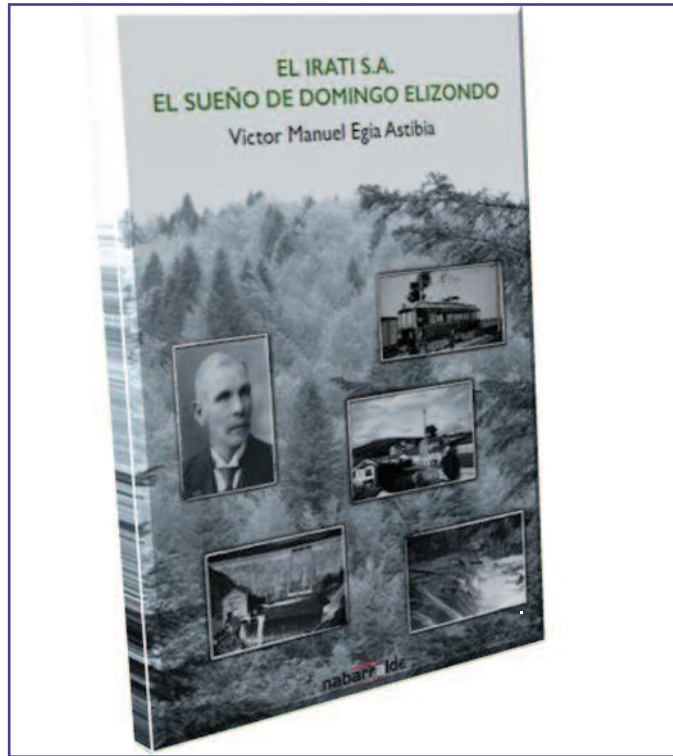
Se trata de un acto de ADONA, la Asociación de Donantes de Sangre de Navarra, y de la apertura del plazo de recogida de alimentos a favor de la ONG Banco de Alimentos.

El 22 de noviembre, por la donación de sangre

El próximo 22 de noviembre, a las 18,00 horas y en el Centro Cívico de Lumbier, tendrá lugar una charla sobre la importancia de donar sangre.

Será el prelude perfecto para el acto que tendrá lugar a continuación, y que consistirá en el reconocimiento y entrega de insignias a los donantes del pueblo y alrededores con 25 / 50 donaciones de sangre.

Para concluir, por cortesía de ADONA, se ofrecerá un aperitivo para todos los pre-



recogida tendrá lugar en la Sala del Vínculo del Ayuntamiento de Lumbier, en horario de tarde el viernes (de 17,00 a 20,00 horas), y de mañana y tarde el sábado (de 10,00 a 14,00 horas, y de 17,00 a 20,00 horas).

Hay que recordar que Lumbier nunca falla en esta cita. Por poner un par de ejemplos, la cantidad recogida en 2013 fue de 1.291 kilogramos, y en 2012 de casi 1.000 kilos.

Presentación de “El Irati S.A.”: 29 de noviembre

El historiador Víctor Manuel Egia ha publicado recientemente el libro “El Irati S.A. El sueño de Domingo Elizondo”, obra en la que colabora, entre otros ayuntamientos y entidades, el de Lumbier.

Una vez publicado, el autor está presentando el libro en diferentes lugares, y lo hará en Lumbier el sábado 29 de noviembre, a partir de las 20,00 horas, en el Centro Cívico.

“El Irati S.A.” habla de cómo el bueno de Domingo Elizondo, en unos tiempos de mayor carestía que los actuales, promovió y fundó la empresa El Irati S.A., que supo y fue capaz de dar trabajo durante medio siglo a muchos de los habitantes del valle y zonas colindantes.



Arriba, portada del libro sobre el Irati de Víctor Manuel Egia. Debajo, acarreo de alimentos donados por los lumbierinos.



sentes. El Consistorio colabora con la cesión de los locales.

28 y 29 de noviembre, recogida de alimentos

Por otro lado, los días 28 (viernes) y 29 (sábado) de noviembre tendrá lugar la tradicional recogida de alimentos a favor de la ONG Banco de Alimentos. Dicha

Sielba
Ingeniería del Medio Rural

Redacción de proyectos técnicos, evaluación y planificación de los recursos forestales y biomasa, establecimiento de acuerdos de suministro, tramitación de subvenciones (forestales, ganaderas o las que queden...), Planes de Ordenación Cinegética, levantamientos catastrales y delimitación de parcelas

Ivan Lakidain Torres, Ingeniero de Montes Camino Sielba, 7. Lumbier - Irunberri
Tfno y fax: 948 88 06 14 / Móvil: 638 060 493 Mail: lakidain@hotmail.com

Buen verano en el Centro de Interpretación

El Centro de Interpretación de las Foces termina la campaña de verano con un ligero aumento del número de visitantes respecto a años anteriores, y haciendo un balance positivo de las actividades llevadas a cabo

Las Foces de Lumbier y Arbayún figuran como dos de los lugares más visitados en Navarra. Cada año se acercan hasta aquí alrededor de 70.000 personas. Se estima que durante los meses de verano la caseta del aparcamiento de la Foz de Lumbier atiende a 20.000 visitantes.

A su vez, el Centro de Interpretación de las Foces es el punto de referencia de la zona en materia de información y educación ambiental. Acoge en su planta baja una Oficina de Información Turística.

Al igual que en la Foz, los meses de julio, agosto y septiembre también concentran el mayor porcentaje de visitantes, cerca de 4.000. La gran mayoría proviene de las comunidades autónomas de Madrid, Cataluña, Valencia y Euskadi. Cabe destacar que un 10% son turistas extranjeros procedentes de, entre otros países, Holanda, Alemania y Francia.

Este verano 2014, el Centro de Interpretación ha estado abierto de lunes a domingo, sin descanso, gracias a que se ha podido contar con una persona de refuerzo. Además, se han ofrecido visitas guiadas gratuitas los jueves, viernes y sábados por la mañana con el objetivo de dar a conocer la singularidad de las Foces, su proceso de formación y la fauna y flora representativa de las mismas. El mayor atractivo de las visitas ha sido la proyección de imágenes grabadas en la Foz de Lumbier.

Talleres infantiles

Por otra parte, los más pequeños también han tenido oportunidad de aprender dis-



Arriba, atención a turistas en el Centro de Interpretación de Lumbier. Al lado, logotipos y una imagen de los talleres infantiles que se realizaron este verano.

frutando gracias a los talleres infantiles que se han realizado durante julio y agosto. El primero de ellos se llevó a cabo los días 18 y 19 de julio. En él, niños y niñas de entre 7 y 12 años adquirieron nociones básicas de orientación en el medio y pudieron hacer su propia brújula imantando agujas de coser.

El segundo de los talleres se realizó los días 8 y 9 de agosto. En este caso la temática fue la interpretación de la climatología y los participantes aprendieron a interpretar diferentes clases de nubes.

Una vez finalizado el verano y con el comienzo del curso escolar, el Centro de Interpretación se centra de lleno en los preparativos de la campaña escolar 2014/2015, en la que participarán los centros locales y centros educativos de la Comunidad Foral.



Laburpena euskaraz

Illunberriko eta Arbaiungo Arroilak Nafarroan bisitari gehien dituzten lekuetako bi dira. Urtero 70.000 lagun inguruko hurbiltzen dira hona.

Udako hilabeteetan Illunberriko Arroileko aparkalekuko etxolak 20.000 bisitari inguru hartzen dituela kalkulatu da.

Era berean, inguru horretan informazioa lortzeko nahiz ingurugiro-heziketarako erreferente da Arroiletako Interpretazio Zentroa. Beheko solairuan Turismo Bulegoa du.

CULTURA

Actividades formativas para este invierno

Conozca los cursos organizados por el Ayuntamiento y el programa de actividades físico deportivas de otoño-invierno en el Complejo Deportivo Iturbero

Si estás pensando en apuntarte a hacer deporte, llevar una vida sana, cambiar tus hábitos, hacer un mayor uso de las instalaciones deportivas municipales... o todo a la vez, a continuación se presentan una serie de actividades deportivas que tienen lugar en el Iturbero. Para cualquier trámite (darse de alta o de baja en la instalación, apuntarse en algún curso o actividad...) hay que ponerse en contacto con las instalaciones, personalmente o por teléfono en el 948 880 452. Soysana Gestión Deportiva se reserva el derecho de modificar los horarios de las actividades según necesidades.

PROMOCIONES

- ¡INTERESANTE!: Se recuerda que si los dos progenitores son abonados, los hijos entran gratis hasta que cumplan los 18 años.
- OFERTA ABONO DE INVIERNO PARA JÓVENES (15 a 20 años), ESTUDIANTES Y PARADOS. Toda la temporada de invierno por sólo 130 €.
- OFERTA ABONO ANUAL. Sn matrícula, incluye sala de fitness y sauna. Descuentos en actividades y cursos. Hasta el 31 de octubre.

También es importante señalar que en breve se acometerá una nueva distribución de la Sala Fitness y Musculación, así como la adquisición de nuevas máquinas para el gimnasio. Si quieres que también llegue el Ciclo Indoor (Spinning), comunícalo en la instalación para que se imparta.



Precios Prezioak

CATEGORÍAS:
Infantil: 3 a 13 años - Juvenil: 14 a 17 años - Adulto: 18 o más años

	ABONO ANUAL		ABONO VERANO			ABONO INVIERNO
	Inicial	Mensual	Único	Mensual	Quincenal	8 Meses
Infantil	40,00 €	18,80 €	56,00 €	40,00 €	28,50 €	165,00 €
Juvenil	50,00 €	22,80 €	76,50 €	55,00 €	35,00 €	225,00 €
Adulto	60,00 €	25,95 €	89,50 €	59,50 €	40,00 €	270,00 €
Jubilado	50,00 €	22,80 €	71,00 €	55,00 €	35,00 €	210,00 €
Minusválido	45,00 €	21,00 €	66,00 €	46,00 €	32,00 €	185,00 €

	ENTRADAS DIARIAS	BONO DE	RESERVA DE CALLES /	
	Laborables y Festivos	10 BAÑOS	SALA POLIVALENTE	
Infantil	3,00 €	25,00 €	Abonado	25,00 €
Juvenil	4,00 €	35,00 €	No abonado	40,00 €
Adulto	5,00 €	45,00 €		
Jubilado	5,00 €	45,00 €		
Minusválido	5,00 €	45,00 €	DUCHA	
			3,00 €	

Durante el año 2015, se mantendrán las tarifas

Actividades Kirol-Ekintzak

Actividad	Horario
Multiactividad (GAP, Tonificación, Step, Aquafitness, Pilates...)	Martes y Jueves, de 11:00 a 12:00 horas
Natación Iniciación 1	Martes y Viernes, de 17:00 a 17:30 horas
Natación Iniciación 2	Martes y Viernes, de 17:30 a 18:00 horas
Natación Perfeccionamiento	Martes y Viernes, de 18:00 a 18:45 horas
Natación Adultos	Martes de 19:30 a 20:15 horas
Natación Entrenamiento	Martes de 18:45 a 19:30 horas

PRECIO ACTIVIDAD IKASTAROEN PREZIOA
 NATACIÓN 2 DÍAS: SOCIOS 135 €/cuatrimestre - NO SOCIOS 200 €/cuatrimestre
 NATACIÓN 1 DÍA: SOCIOS 90 €/cuatrimestre - NO SOCIOS 120 €/cuatrimestre
 IGERIKETA 2 EGUN: BAZKIDEAK 135 € / Lauhilabetea - EZ BAZKIDEAK 200 € / Lauhilabetea
 IGERIKETA EGUN BAT: BAZKIDEAK 90 € / Lauhilabetea - EZ BAZKIDEAK 120 € / Lauhilabetea

* **NOTA:** Información sobre plazas libres, en las Instalaciones Deportivas del Complejo Iturbero o llamando al 948 880 452.

Cursos municipales: pintura, bolillos, batuka, bailes latinos y yoga

Continuando con la labor emprendida en los últimos años y buscando el bienestar de todos los vecinos, el Ayuntamiento de Lumbier organiza, para el curso escolar 2014-2015, cursos de PINTURA y BOLILLOS. Los cursos se imparten el Centro Cívico los miércoles y viernes a las 16,30 horas.

También se están formando cursos de BATUKA, BAILES LATINOS y YOGA.

Para información de horarios, precios, plazas libres y demás, es necesario preguntar en el Ayuntamiento, bien acudiendo a las oficinas municipales o llamando al 948 88 00 10.



Un nuevo reto para el C. D. Ilunberri

Esta temporada ya iniciada cuenta con importantes novedades con la reestructuración de las categorías senior del fútbol navarro. En la próxima temporada 2015-2016 entra en escena una nueva división entre la actual Tercera y la Preferente, la Primera Autonómica y así se vuelve a lo que ya existió hace unos años, en los que hubo una única Preferente, una Primera Regional y una Segunda Regional.

Así quedará nuestro fútbol para la temporada 2015/16:

- Tercera división: 20 equipos
- Primera Autonómica: 18 equipos
- Preferente: 2 grupos de 16 equipos
- Primera regional

Y para llegar a ello, este año habrá mucho movimiento de "ascensos" y "descensos".

En este contexto y tras el magnífico fin de temporada pasada, en la que el equipo consiguió mantenerse en la categoría con holgura, el Club Deportivo Ilunberri ha comenzado su andadura en Regional Preferente con el claro objetivo del ascenso a esta nueva división, la Primera Autonómica.

Para conseguirlo, el entrenador Chelo González, que continúa esta temporada, ha confeccionado una plantilla competitiva y de mucha calidad, en la que, en relación con la cam-

paña pasada, se han realizado las bajas de Iñaki del Castillo, Beñat Alastuey (que ha fichado por el Real Unión, de Irún), Unai Abaurrea, Julen Labiano y Asier Gogorcena. Por contra, el equipo ha dado de alta a Miguel Galisteo (Aurrerá de Liédena), Iñigo Zamora, Alberto Cerdán (Egüés B) y Andoni Contreras (Lezkairu).

El equipo se encuentra con ganas y mentalizado para alcanzar el premio del ascenso y hasta la fecha ha tenido un buen comienzo, ya que en el momento de publicar esta revista se encuentra en la 4ª posición de la tabla clasificatoria, después de 6 partidos jugados y con 11 puntos.

Igualmente, el Club está organizando los equipos de categorías inferiores que participarán en diferentes torneos de fútbol sala durante esta temporada 2014-2015, de los que se podrá informar en el próximo número de la revista.

A todos mucha suerte, que les respeten las lesiones y que ojalá al final de la temporada se hayan alcanzado los objetivos previstos.

Que se pueda decir que el Club Deportivo Ilunberri ha competido con deportividad y buenos modos, llevando su buen nombre y el de Lumbier por todos los campos donde participe.



Imagen de un partido del Ilunberri, esta temporada 2014/2015.

Plantilla de Preferente

PORTEROS:

Guillermo Martínez Inda
Oier Domeño Fernández
Iñigo Zamora Eguaras

DEFENSAS:

Ibai Martínez de la Hidalga Aristu
Martín José Pérez Cajal
Iker Iturbide Jiménez
Iñaki Mugueta Guillén
Edgar Sánchez Monclús
Iñigo Burguete Esquisábel
Félix Ollo Martín

MEDIOS:

Roberto Pérez Cajal
César De Carlos Goñi
Iñaki Etxeberria Benito
Iñigo Burguete Lacuey
Diego Jimeno Cajal
Joseba Itoiz Orzanco
Beñat Otxandorena Redín
Ibón Ollo Jiménez

DELANTEROS:

Antonio Valencia Jáuregui
Xavier Iturbide Monzón
David Guindano Huarte
Alberto Cerdán Payo
Andoni Contreras Ayesa
Miguel Galisteo Los Arcos

Entrenador: Chelo González

Laburpena euskaraz

Aurreko denboraldiari amaiera ezin hobea eman ostean -taldeak lasai eutsiz mailari- Ilunberriko helburu garbi batekin heldu dio Regional Preferente mailari, heldu den denboraldian Nafarroako futbolean egon den maila berri

batera igotzea: Eskualdeko Lehen Mailara, alegia.

Era berean, 2014-2015 denboraldian areto futbolleko txapelketa ezberdinetan parte hartuko duten beheko taldeak prestatzen ari da kluba.

PASAJES DE LA HISTORIA

Noticias de ayer (I)

La revista “Lumbier-Ilunberri” inaugura en esta edición la sección “Noticias de ayer”, en las que Lola Mauleón extraerá algunas noticias breves de los Libros de Actas antiguos que se encuentran en el Archivo Municipal y las irá transcribiendo. En esta primera entrega, se aborda la Sesión extraordinaria celebrada por el Ayuntamiento “para hacer constar la fiesta celebrada de desagravios al Sacratísimo Corazón de Jesús y colocación de la lápida en el frontis de la Casa Consistorial”, así como el acuerdo para la numeración de las casas y nominación de las calles.

4 de Noviembre de 1899

- Sesión extraordinaria celebrada por el Ayuntamiento “para hacer constar la fiesta celebrada de desagravios al Sacratísimo Corazón de Jesús y colocación de la lápida en el frontis de la Casa Consistorial”

“... que con fecha 8 de septiembre último pasado tuvo lugar la fiesta de desagravios al Sacratísimo Corazón de Jesús, mandada celebrar en todo el orbe católico por el Romano Pontífice como fin de siglo principalmente, y además por los ultrajes que al celebrar esta fiesta con el expresado motivo en Cádiz, Castellón y otros puntos de la Península se habían inferido al Sagrado Corazón de Jesús, pues que habían sido profanadas las placas de su Santo Nombre colocadas en las casas de los católicos; y como este acto llevado a cabo en esta Villa según es sabido de todos los concurrentes, creía el que expone de necesidad hacer constar por medio de la presente acta la forma y modo en que tuvo lugar; y enterada la Corporación así lo acordó por unanimidad, ordenando se consignen los actos religiosos que con ese motivo se ejecutaron por todo el vecindario presidido por su Ayuntamiento en citado día 8 de Septiembre próximo pasado, y éstos fueron los siguientes:

1º.- Por la mañana de ese día hubo comunión general a la que, como va dicho, concurrió

la mayor parte del vecindario con su Ayuntamiento a la cabeza.

2º.- A la hora de costumbre celebróse la Misa Mayor con muchísima concurrencia de fieles y el Ayuntamiento pleno, en la que hubo predicador extraordinario que lo fue el Rvdo. P. Aznárez, natural de Pamplona y residente en la Universidad de Deusto.

3º.- Por la tarde, y después de cantadas las Vísperas y rezado el Santo Rosario, celebróse también solemne procesión llevándose en andas por la Cofradía de su nombre la Imagen del Sagrado Corazón de Jesús, a la que también concurrió el Ayuntamiento pleno; y terminada ésta, para ultimar la fiesta fue conducida desde la Iglesia Parroquial hasta la Casa Consistorial por nuestro celoso Párroco D. Eusebio Sarasa la Placa de la Imagen del Sagrado Corazón que había de ser colocada en dicha Casa Consistorial. Una vez en este último punto, procedió dicho Sr. Párroco a bendecir y bendijo la citada Placa, entregándola después al Sr. Teniente de Alcalde Presidente del Ayuntamiento para que la colocase en el frontis de la precitada Casa Consistorial, como así lo ejecutó al momento a presencia de todo el vecindario concurrente a dicho acto religioso, valiéndose al efecto de los operarios necesarios.

4º.- Terminado el acto de la colocación de la Placa, el citado Sr. Párroco se colocó en el balcón de la casa de enfrente de la Casa Consistorial, propia de Dª Blasa Mendioroz,



desde cuyo punto como más a propósito dirigiendo la vista a la Imagen del Sagrado Corazón de Jesús que ostenta la precitada Placa pronunció un pequeño discurso en el que relató el fin y objeto a que tendían los actos religiosos que se acababan de ejecutar, terminando aquella oración sagrada con vivas a Jesucristo y Romano Pontífice, dejándose oír en

todos estos actos los acordes de la Marcha Real y detonaciones de cohetes que se dispararon en son de alegría.

Todo lo que acuerdan dejar consignado para que sirva de grato recuerdo e impercedera memoria para los presentes y futuros de la Villa de Lumbier, firmando la presente acta todos los Sres. mencionados, conmigo el Secretario que todo ello certifico”.



12 de Diciembre de 1853

Acuerdo para la numeración de las casas y nominación de las calles

...que atendiendo a las ventajas que proporciona en todo pueblo la numeración de sus casas y nominación de sus calles, y a que estas se acrecientan en los de crecidos vecindarios, propone a la deliberación el que para dicho fin se adquieran los azulejos necesarios y se proceda a lo demás que sea consiguiente.

Enterada la Corporación, convino:

1º.- Que se compren los azulejos necesarios para las calles y casas.

2º.- Que el precio se satisfaga por los dueños de las casas en lo referente a los que en cada una se pongan. Que los de las calles y los que de las casas se rompan en las conducciones, se costeen por los fondos comunes.

3º.- Y que las calles se denominen del modo siguiente:

Calle Mayor, que comprende las casas que miran a la calle, que recta parte desde la entrada de Pamplona, o sea la del portal de Herradores hasta el de Urniza, o bien el que dirige a la montaña. Dicha calle Mayor corresponde antes o hasta ahora a los cua-

tro barrios que componían esta Villa:

La acera derecha entrando en el pueblo desde Pamplona, o sea por el portal de Herradores, era perteneciente al barrio de San Felices en su primera mitad, o lo que es lo mismo, desde el referido portal hasta las Cuatro Esquinas, y desde éstas hasta el portal de Urniza era perteneciente al barrio Verde. La acera izquierda de dicha calle Mayor pertenecía en su primera mitad, o lo que es lo mismo, desde el portal de Herradores hasta las Cuatro Esquinas al barrio de la Abadía, y desde allí hasta el portal de Urniza al barrio de San Juan.

Las Cuatro Esquinas es el punto de la calle Mayor en que desembocan las que de la plaza Mayor, llamada hasta ahora plaza Vieja, dirige a aquella por la parte de la Iglesia Parroquial, que da a Oriente, y la que del Abrigo por el portal de él que da a Mediodía dirige vía recta al mismo sitio; cuyas Cuatro Esquinas forman los cuatro ángulos de las casas de D. Antonio Navarro, D. Esteban Portal, D. Víctor Jurico y D. Javier Jacoiste.

El barrio llamado hasta ahora de San Felices se componía, además que del trozo referido de la calle Mayor, de la calle designada ahora con el mismo nombre de San

Felices, a excepción de la acera derecha que del portal del Abrigo conduce a las Cuatro Esquinas, pues tal acera pertenecía al barrio Verde; y también correspondía a dicho barrio de San Felices la parte de casas llamadas ahora Arrabal, que están a la derecha del pueblo saliendo de él por el referido portal del Abrigo.

El barrio llamado hasta ahora Verde se componía, además que de los trozos referidos a la calle Mayor y de la acera agregada a la calle de San Felices, de todas las calles llamadas del Horno y de las casas de las afueras de la población que no pertenecían a dicho barrio de San Felices.

El barrio de la Abadía se componía, además que del trozo referido a la calle Mayor, de toda lo que el presente se denomina la Abadía y

de las casas que hay en la plaza Mayor, llamada hasta ahora plaza Vieja, a la derecha entrando en ella por el portal y calle del Cierzo, y además de la acera derecha de la referida calle del Cierzo entrando, como se lleva dicho, por el expresado portal, y la calle llamada de Santa María.

El barrio de San Juan comprendía, además del referido trozo de la calle Mayor, el cantón del Boticario, la calle del Cierzo, con exclusión de la acera derecha entrando en el pueblo por el referido portal del Cierzo, y la calle de San Juan.

Cuyas especificaciones de los barrios antiguos se hace para mayor claridad en los documentos anteriores, y para evitar cuestiones de otra manera pudieran suscitarse.

Laburpena euskaraz

“Lumbier-Illunberri” aldizkariak atal berri bati hasiera eman dio edizio honetan: “Atzoko albistek”. Bertan, Lola Mauleón-ek Udal Artxibategian dauden Akta-liburu zaharretatik ateratako albiste laburren bat azalduko digu.

Lehen zenbaki honetan Udalean buruturiko ez ohiko saio baten berri ematen digu, non, “Jesusen Bihotz Sakratuari eskainitako irain-ordain festa eta udaletxeko aurrealdean ezarritako oroitarria” aipatzen diren, baita etxeei zenbakiak jartzeko eta kaleak izendatzeko akordioa ere (1899ko azaroaren 4a).

